

FACHHOCHSCHULE KÖLN

Diplom - Urkunde

Frau Julia F u h r m a n n
geboren am 04.01.1971
in Klagenfurt
hat am 28.09.1993

die Diplomprüfung in der Fachrichtung

Übersetzen und Dolmetschen

- Studiengang Übersetzen und Dolmetschen -


mit Erfolg abgelegt. Aufgrund dieser Prüfung verleiht die Fachhochschule Köln
ihr den akademischen Grad

Diplom-Übersetzerin Fachhochschule

Dipl.-Übers. (FH)

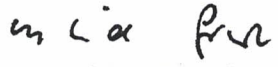
Köln, den 28.09.1993

Der Dekan


Prof. Dr. phil. H. Scherer



Die Vorsitzende
des Prüfungsausschusses


Prof. Dr. phil. A. Grewe

Fachhochschule Köln

Fachbereich Sprachen
Studienrichtung Übersetzen

Zeugnis

über die Diplomprüfung

~~Herz~~/Frau Julia Fuhrmann

geboren am 04.01.1971 in Klagenfurt

hat am 28.09.1993 die Diplomprüfung abgelegt.

Erste Fremdsprache: - Englisch -

Zweite Fremdsprache: - Französisch -

Noten der Fachprüfungen:

Grundstudium

Erste Fremdsprache

Übersetzen allgemeiner Texte
aus der Fremdsprache

- gut -

Auslandskunde

- sehr gut -

Zweite Fremdsprache

Übersetzen allgemeiner Texte
in die Fremdsprache

- befriedigend -

Sachkunde

Volkswirtschaftslehre und
Betriebswirtschaftslehre

- sehr gut -

Hauptstudium

Erste Fremdsprache

Übersetzen schwieriger allgemeiner
Texte in die Fremdsprache

- gut -

Übersetzen von Fachtexten des Schwerpunktgebietes
~~Wirtschaftslehre~~ Technik in die Fremdsprache

- gut -

Übersetzen von Fachtexten des Schwerpunktgebietes
~~Wirtschaftslehre~~ Technik aus der Fremdsprache

- gut -

Zweite Fremdsprache

Übersetzen schwieriger allgemeiner
Texte aus der Fremdsprache

- gut -

Übersetzen von Fachtexten des Gebietes Wirtschaft/
~~Wirtschaftslehre~~ aus der Fremdsprache

- gut -

Thema der Diplomarbeit:

Die politische und weltanschauliche Kontroverse zwischen
Sartre und Camus.

Eine landeskundliche Arbeit in deutscher Sprache.

Note der Diplomarbeit

- sehr gut -

Note des Kolloquiums

- sehr gut -

Aus den Noten der Diplomarbeit, des Kolloquiums und dem Durchschnitt der Noten der Fachprüfungen und dem Durchschnitt der Noten der in Blatt 2 aufgeführten Leistungsnachweise gemäß § 20 Abs. 1 bis 5 der Prüfungsordnung ist folgende Gesamtnote gebildet worden:

- sehr gut -

Köln, den 28.09.1993

Die Vorsitzende
des Prüfungsausschusses



U. Grewe

Prof. Dr. phil. A. Grewe

Die Prüfung erfolgte aufgrund der Verordnung zur Regelung der Diplomprüfung (Diplomprüfungsordnung) für die Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen an Fachhochschulen des Landes Nordrhein-Westfalen vom 25. Juni 1982.

Gesamtnotenbildung: Diplomarbeit 20%; Kolloquium 10%; Durchschnitt der Noten der Fachprüfungen 50%; Durchschnitt der Noten der Leistungsnachweise gemäß § 20 Abs. 1 bis 5 20%.

Notenstufen: sehr gut; gut; befriedigend; ausreichend;

Fachhochschule Köln

Fachbereich Sprachen
Studienrichtung Übersetzen

Blatt 2 des Zeugnisses über die Diplomprüfung vom 28.09.1993

für

~~Herrn~~ Frau Julia Fuhrmann

Leistungsnachweise, die bei der Ermittlung der Gesamtnote gemäß § 29 der Prüfungsordnung berücksichtigt wurden:

Erste Fremdsprache

Übersetzen schwieriger allgemeiner Texte
aus der Fremdsprache

- sehr gut -

Übersetzen von Fachtexten der Gebiete
Wirtschaft/Recht/Technik aus der Fremdsprache

- gut -

Übersetzen von Fachtexten der Gebiete
Wirtschaft/Recht/Technik in die Fremdsprache

- gut -

Sprachwissenschaft

- sehr gut -

Zweite Fremdsprache

Übersetzen schwieriger allgemeiner
Texte in die Fremdsprache

- gut -

Übersetzen von Fachtexten
in die Fremdsprache

- gut -

Auslandskunde

- sehr gut -

Sachkunde

Grundzüge des Rechts

- gut -

Grundzüge der Technik

- sehr gut -

Leistungsnachweise, die bei der Ermittlung der Gesamtnote gemäß § 29 der Prüfungsordnung nicht berücksichtigt wurden:

Erste Fremdsprache

Orthographie

Diktat I

- sehr gut -

Diktat II

- befriedigend -

Grammatik

- sehr gut -

Phonetik

- befriedigend -

Handelskorrespondenz

- sehr gut -

Zweite Fremdsprache

Orthographie

Diktat I

- gut -

Diktat II

- ausreichend -

Grammatik

- gut -

Handelskorrespondenz

- sehr gut -

Bemerkungen:

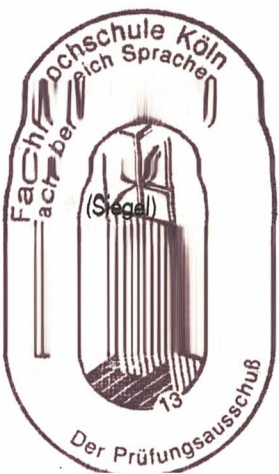
Zusatzsprache Spanisch:

Notenmittel der Lehrveranstaltungen

- sehr gut -

Köln, den 28.09.1993

Die Vorsitzende
des Prüfungsausschusses



Handwritten signature of Prof. Dr. phil. A. Grewe

Prof. Dr. phil. A. Grewe



Präsidentin des Oberlandesgerichts,
Postfach 102845, 50468 Köln

08.10.2020
Seite 1 von 2

Frau
Julia Fuhrmann
Im Garten 31
50999 Köln

Aktenzeichen
3162-1596(7)
bei Antwort bitte angeben

Bearbeiterin
Frau Feuser
Durchwahl
0221 7711-396

Angelegenheiten der Übersetzer

Übersetzerermächtigung für die Sprachen Englisch und Französisch -
gl. Az. -
Ihr Antrag vom 28.09.2020

Anlage

1 Bescheinigung

Sehr geehrte Frau Fuhrmann,

I.

auf Ihren vorbezeichneten Antrag verlängere ich gem. § 36 Abs. 1 S. 2 Justizgesetz Nordrhein-Westfalen (JustG Nordrhein-Westfalen) die Gültigkeit der Ermächtigung für die Sprachen Englisch und Französisch um fünf Jahre.

Auf Ihre erfolgte Verpflichtung zur gewissenhaften Erfüllung Ihrer Obliegenheiten gemäß § 1 des Verpflichtungsgesetzes vom 02.03.1974 (BGBl. I S. 469/547) weise ich hin. Ferner verpflichte ich Sie erneut, die Vorschriften über die Wahrung des Steuergeheimnisses (§ 30 der Abgabenordnung) zu beachten.

II.

Die Ermächtigung verliert ihre Gültigkeit mit Ablauf des 30.11.2025, sofern nicht auf Ihren Antrag die Gültigkeitsdauer verlängert wird.

Eine etwaige Verlängerung bitte ich rechtzeitig ab dem 31.08.2025 unter Verwendung des Antragsvordrucks „Verlängerung“ (abrufbar unter www.justiz.nrw.de > Gerichte und Behörden > Anschriften >

Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten in Verwaltungsangelegenheiten durch das Oberlandesgericht Köln finden Sie unter:

www.olg-koeln.nrw/datenschutz/verwaltungsangelegenheiten

Dienstgebäude und
Lieferanschrift:
Reichenspergerplatz 1
50670 Köln
Telefon:
0221 7711-0
Telefax:
0221 7711-700

verwaltung@olg-koeln.nrw.de

www.olg-koeln.nrw.de



Öffentliche Verkehrsmittel:
KVB-Linien 16, 18
Bus: Linien 127, 140
bis Haltestelle
„Reichenspergerplatz“



Dolmetscher und Übersetzer) zu beantragen und die darin bezeichneten Unterlagen einzureichen.

08.10.2020
Seite 2 von 2

III.

Auf die Rundverfügung des Ministeriums der Justiz vom 21.08.2017 – 3000 – I. 6- (s. JVV-Online) zur einheitlichen Übersetzung deutscher Gerichtsbezeichnungen weise ich hin. Die Liste ist auch auf der Internetseite des Auswärtigen Amtes (www.auswaertiges-amt.de, Rubrik Infoservice/Terminologie) veröffentlicht.

Im Übrigen verbleibt es bei meiner Verfügung vom 24.10.2015, auf die ich ausdrücklich Bezug nehme.

Hinsichtlich der Kosten erhalten Sie gesonderten Bescheid.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag


Feuser



Präsidentin des Oberlandesgerichts,
Postfach 102845, 50468 Köln

08.10.2020
Seite 1 von 1

Aktenzeichen
3162-1596(7)
bei Antwort bitte angeben

Bearbeiterin
Frau Feuser
Durchwahl
0221 7711-396

Bescheinigung

Ich bescheinige hiermit Frau Julia Fuhrmann, geboren am 04.01.1971 in Klagenfurt, wohnhaft in 50999 Köln, Im Garten 31, die Ermächtigung, die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen von Urkunden aus der englischen und französischen Sprache in die deutsche Sprache und umgekehrt zu bescheinigen (§ 142 Abs. 3 der Zivilprozessordnung) erteilt zu haben.

Die Ermächtigung erstreckt sich nicht auf die Bescheinigung, dass eine Abschrift mit der Urschrift übereinstimmt oder eine Ablichtung ein vollständiges Lichtbild der Urschrift ist.

Die Ermächtigung verliert ihre Gültigkeit mit Ablauf des 30.11.2025, sofern keine Verlängerung erteilt wird.

Im Auftrag
Feuser

-maschinell erstellt und ohne Unterschrift gültig –

Die Gültigkeit dieser Bescheinigung kann im Internet überprüft werden unter <http://www.gerichts-dolmetscher.de>.

Dienstgebäude und
Lieferanschrift:
Reichenspergerplatz 1
50670 Köln
Telefon:
0221 7711-0
Telefax:
0221 7711-700

verwaltung@olg-koeln.nrw.de

www.olg-koeln.nrw.de



Öffentliche Verkehrsmittel:
KVB-Linien 16, 18
Bus: Linien 127, 140
bis Haltestelle
„Reichenspergerplatz“

Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten in Verwaltungsangelegenheiten durch das Oberlandesgericht Köln finden Sie unter:

www.olg-koeln.nrw/datenschutz/verwaltungsangelegenheiten



Fachhochschule Köln • Claudiusstraße 1 • D 50678 Köln

Frau
Rechtsanwältin Julia Fuhrmann
Erftstr. 29
50672 Köln

Gustav-Heinemann-Ufer 54
D 50678 Köln

Telefon 0221 - 8275 -3126/3142

Telefax 0221 - 8275 -3131

www.fh-koeln.de

email: dagmar.drewke@fh-koeln.de

marianne.marks@fh-koeln.de

Ihr Zeichen

Ihre Nachricht vom

Mein Zeichen

Team 9.1 dr

Bitte wenden Sie sich an

Frau Drewke/Frau Marks

Köln,

17. März 2010

*Lehrauftrag an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften/Institut für
Betriebswirtschaftslehre*

Anlage: Vordruck Honorarabrechnung für das Sommersemester 2010

Sehr geehrte Frau Fuhrmann,

Hiermit erteile ich Ihnen den nachstehend näher bezeichneten Lehrauftrag an der Fachhochschule Köln.

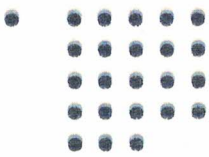
Semester:	Sommersemester 2010
Zeitraum:	22.03.2010 - 25.06.2010
Lehrgebiet:	Studiengang WiRecht (BA): Rechtsenglisch
Umfang:	4 SWS
Durchführung:	wöchentlich
Zeit/ Wochentag:	nach Vereinbarung
Vergütung je tatsächlich geleisteter Einzelstunde:	35,00 €

Zuzüglich zum Lehrauftragshonorar wird entsprechend der geleisteten Stundenzahl eine Nebenkostenpauschale in Höhe von 5 % auf die Gesamtsumme gewährt.

Bitte beachten Sie die Rückseite !

Öffentliche Verkehrsmittel:
Straßenbahn Linie 15 und 16 oder
Buslinie 132, 133 bis Haltestelle
Chlodwigplatz oder Ubierring

Kontoinhaber: Fachhochschule Köln
Sparkasse KölnBonn, BLZ 370 501 98
Konto-Nr. 1900709856
Für steuerpflichtige Drittmittelprojekte:
Konto-Nr. 1900373208



Fachhochschule Köln • Claudiusstraße 1 • D 50678 Köln

Frau
Rechtsanwältin Julia Fuhrmann
Erftstr. 29
50672 Köln

Gustav-Heinemann-Ufer 54
D 50678 Köln

Telefon 0221 - 8275 -3126/3142
Telefax 0221 - 8275 -3131
www.fh-koeln.de
email: dagmar.drewke@fh-koeln.de
marianne.marks@fh-koeln.de

Ihr Zeichen

Ihre Nachricht vom

Mein Zeichen
Team 9.1 dr

Bitte wenden Sie sich an
Frau Drewke/Frau Marks
Köln,

30. Sep. 2010

Lehrauftrag an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften/BWL

Anlage: Vordruck Honorarabrechnung für das Wintersemester 10/11

Sehr geehrte Frau Fuhrmann,

Hiermit erteile ich Ihnen den nachstehend näher bezeichneten Lehrauftrag an der Fachhochschule Köln.

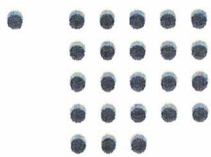
Semester:	Wintersemester 10/11
Zeitraum:	11.10.10 - 28.01.2011
Lehrgebiet:	Wirtschaftsrecht Rechtsenglisch
Umfang:	4 SWS
Durchführung:	wöchentlich
Zeit/ Wochentag:	nach Vereinbarung
Vergütung je tatsächlich geleisteter Einzelstunde:	35,00 €

Zuzüglich zum Lehrauftragshonorar wird entsprechend der geleisteten Stundenzahl eine Nebenkostenpauschale in Höhe von 5 % auf die Gesamtsumme gewährt.

Bitte beachten Sie die Rückseite !

Öffentliche Verkehrsmittel:
Straßenbahn Linie 15 und 16 oder
Buslinie 132, 133 bis Haltestelle
Chlodwigplatz oder Ubierring

Kontoinhaber: Fachhochschule Köln
Sparkasse KölnBonn, BLZ 370 501 98
Konto-Nr. 1900709856
Für steuerpflichtige Drittmittelprojekte:
Konto-Nr. 1900373208



Fachhochschule Köln · Gustav-Heinemann-Ufer 54 · 50968 Köln

Frau
Rechtsanwältin Julia Fuhrmann
Erfststr. 29
50672 Köln

Dagmar Drewke
Personal
Team 9.1 Akademisches Personal
Raum 091
Gustav-Heinemann-Ufer 54
50968 Köln
Telefon 0221 8275 - 3126
Telefax 0221 8275 - 3131
dagmar.drewke@fh-koeln.de

Köln, 15. Feb. 2011

**Lehrauftrag an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften/BWL
Anlage: Stunden- und Abrechnungsnachweis**

Sehr geehrte Frau Fuhrmann,

hiermit erteile ich Ihnen den nachstehend näher bezeichneten Lehrauftrag an der
Fachhochschule Köln.

Semester:	Sommersemester 2011
Zeitraum:	21.03.2011 - 01.07.2011
Lehrgebiet:	Wirtschaftsrecht Rechtsenglisch
Umfang:	4 SWS
Durchführung:	wöchentlich
Zeit/ Wochentag:	nach Vereinbarung
Vergütung je tatsächlich geleisteter Einzelstunde:	35,00 €

Postanschrift:
Fachhochschule Köln
Gustav-Heinemann-Ufer 54
50968 Köln

Sitz des Präsidiums:
Claudiusstraße 1
50678 Köln

Telefon 0049 221 8275-0
Telefax 0049 221 8275-3131
www.fh-koeln.de

Bankverbindung:
Sparkasse KölnBonn
BLZ 37050198
Konto-Nr. 1900 709 856
UST-IdNr. 214/5805/0184

Bitte beachten Sie die Rückseite des
Lehrauftrages und senden Sie ein
Exemplar unterschrieben zurück.



Ausgezeichnet!
Wettbewerb exzellente Lehre



UAS7
GERMAN UNIVERSITIES OF
APPLIED SCIENCES